

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**НАЦІОНАЛЬНА МЕТАЛУРГІЙНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ**  
**ГУМАНІТАРНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ**

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад  
включно), перша - англійська

Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови

Освітній рівень: Перший бакалаврський

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від 30 серпня 2019 р.

**Дніпро 2019**

## ЗМІСТ

1. Загальна інформація.....	3
2. Анотація до курсу.....	3
3. Мета та цілі .....	4
4. Компетентності та результати навчання.....	4
5. Організація навчання.....	5
6. Самостійна робота.....	12
7. Контрольні заходи та критерії оцінювання.....	13
8. Політика курсу.....	18
9. Рекомендована література.....	19
10. Кодекс доброчесності.....	22

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Практика перекладу з англійської мови
<b>Викладач (і)</b>	Ст. викладач Миргородська Олександра Сергіївна, ст. викладач Піддубна Людмила Миколаївна
<b>Контакти, Е-mail викладача</b>	Кафедра перекладу та іноземних мов, к. 424, e-mail: <a href="mailto:myrgor3188@ukr.net">myrgor3188@ukr.net</a>
<b>Форми організації навчання з дисципліни</b>	практичні заняття
<b>Обсяг дисципліни</b>	11 кредити ЄКТС, кількість модулів: 11 Загальна кількість годин на вивчення дисципліни: 330 з них: практичних 152, самостійна робота студента: 178
<b>Тип навчальної дисципліни за навчальним планом</b>	Обов'язкова циклу фахової підготовки. Курс: 2 (Семестр: I чверть II; Семестр II чверть III, Семестр II чверть IV); Курс: 3 Семестр: I чверть I; Семестр: I, чверть II; Семестр II, чверть III Вид контролю: модульна контрольна робота, екзамен
<b>Додаткові інформаційні матеріали</b>	<a href="https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3079">https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3079</a>
<b>Години консультацій:</b>	15.00 -16.00 п'ятниця – субота

## **2. Анотація до курсу**

Курс «Практика перекладу з англійської мови» входить до циклу фахової підготовки, викладається на 2-му та 3-му курсах, базується на теоретичних принципах перекладу та практичних компетентностях використання англійської мови в усній та письмовій формі для вирішення складних спеціалізованих задач та практичних проблем у галузі технічного перекладу та логічно пов'язаний з курсами «Граматичні проблеми перекладу», «Проблеми науково-технічного перекладу», «Редагування технічного перекладу». Набуті компетентності, знання і вміння використовуються під час роботи з письмовими та усними перекладами.

Основними формами навчання є практичні заняття та виконання за консультативної підтримки викладача самостійних робіт у формі індивідуальних завдань.

Практичні заняття є спрямованими на ознайомлення студентів з основними видами перекладу та інструментами для його виконання, а також створення атмосфери сприятливої для тренування навичок перекладу та для проявів ініціативи з боку студента для подальшого їх вдосконалення. На практичних заняттях викладач сприяє будь-якому прояву самостійності студента в дослідженнях запропонованих тем, а також бажання ділитися з групою, у якій навчається, підготовленими матеріалами у формі доповіді та власним досвідом роботи перекладача.

Знання, отримані на практичних заняттях, закріплюються під час виконання самостійних робіт у формі індивідуальних завдань. У разі виникнення питань при виконанні таких робіт студенти звертаються до свого викладача, опрацьовуючи такий матеріал на консультаціях. Після виконання індивідуального завдання студент захищає його у викладача у формі співбесіди.

### **3. Мета та цілі**

**Мета курсу:** набуття професійних навичок технічного перекладу, які містять загальні мовленнєві уміння технічної комунікації, мовні знання, володіння прийомами технічного перекладу, вміння виконувати письмові переклади науково-технічного стилю металургійного спрямування.

**Цілі курсу:** ознайомити студентів зі специфікою функціональних стилів англійської та української мов; ознайомлення студентів з перекладацькими трансформаціями як засобами оформлення думок у межах норм мови-перекладу; сприяти ознайомленню студентів зі специфікою мовного посередництва науково-технічного перекладу; сприяти ознайомленню студентів зі специфікою письмового різновиду науково-технічної літератури української та англійської мов.

### **4. Компетентності та результати навчання**

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти опановують **такі компетентності:**

- здатність здійснювати галузевий переклад з англійської та другої німецької мов на українську, зокрема у сфері металургії, машинобудування, економіки підприємств та менеджменту;
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань технічного перекладу;
- здатність здійснювати спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- здатність використовувати основні види програмного забезпечення: текстові редактори, навчальні програми, програми статистичної обробки інформації.

**та результати навчання:**

- вільно спілкуватися з професійних питань (зокрема в галузі технічного перекладу) із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і другою німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем галузевого технічного перекладу;
- розуміти основні проблеми філології та перекладу і розв'язувати їх із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

## 5. Організація навчання

### Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

	Усього	Чверті					
		6	7	8	9	10	11
Усього годин за навчальним планом, у тому числі:	330	30	60	90	60	60	30
Аудиторні заняття, з них:	152	16	32	32	24	32	16
Практичні	152	16	32	32	24	32	16

заняття							
Самостійна робота, у тому числі при:	178	14	28	58	36	28	14
підготовці до аудиторних занять	76	8	16	16	12	16	8
підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену)	33	3	6	9	6	6	3
опрацюванні розділів програми, які не викладаються на лекціях	69	3	6	33	18	6	3
Заходи семестрового контролю		семестрова (екзамен)		семестрова (екзамен)		семестрова (екзамен)	підсумкова оцінка, семестрова (екзамен)

**Зміст навчальної дисципліни**  
**Практичні заняття (152)**

№ № з/п	Назва розділу/теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	<b>Модуль 1. Науково-технічний переклад. Загальна характеристика</b> Модуль 1. Науково-технічний переклад. Загальна характеристика	2
2	Модуль 1. «Металургія як наука»: навички роботи з текстом	2
3-4	Модуль 1. Особливості науково-технічного стилю англійської, української та російської мов. Головні лексичні проблеми технічного перекладу. Термінологічні проблеми технічного перекладу.	4
5-6	Модуль 1. «Хімічні елементи та їх класифікація. Властивості елементів»: ознайомче читання тексту, елементи перекладу з аркуша, комунікативні вправи	4

7	Модуль 1. «Хімічні елементи та їх класифікація. Властивості елементів»: ознайомче читання тексту, комунікативні вправи	2
8	Модуль 1. «Хімічні елементи та їх класифікація. Властивості елементів»: перекладу з аркуша та послідовний переклад на рідну мову.	2
9	<b>Модуль 2. Стилiстичний аспект науково-технiчного перекладу (II курс, III семестр)</b>  Модуль 2. Особливості науково-технічного стилю англійської, української мов в аспекті перекладу.	2
10	Модуль 2. «Види руди»: робота з ресурсами інтернету. Читання та переклад науково-популярної статті про види руд.	2
11	Модуль 2. «Руди кольорових металів після видобутку»: опрацювання структури дефініції терміна	2
12-13	Модуль 2. «Підготовка руд чорних металів»: написання порівняльної характеристики англійською мовою	4
14	Модуль 2. «Руди благородних металів»: комунікативні вправи та вправи на переклад з аркуша	2
15-16	Модуль 2. «Агломерування та виробництво окатишів залізної руди»: структура речення в статті наукового стилю	4
17	<b>Модуль 3 Особливості перекладу головних членів речення (II курс, III семестр)</b> Модуль 3. Переклад підмета: формальний підмет there, займенники one, it, this/these, that/those у ролі підмета на матеріалі теми «Доменне виробництво. Підготовка сировини. Виробництво окатишів».	2
18	Модуль 3. Переклад підмета: займенники we, you, they та матеріали теми «Доменне виробництво. Виробництво чавуну».	2
19	Модуль 3. Переклад підмета: герундій та інфінітив у функції підмета та матеріали теми «Доменне виробництво. Виробництво чавуну»	2
20	Модуль 3. Переклад підмета: агентивний неживий підмет, імпліцитний підмет, підрядне підметове речення та матеріали теми «Доменне виробництво. Виробництво чавуну»	2
21	Модуль 3. Переклад присудка: форми пасивного стану та їх переклад, присудок «to be to» та матеріали тексту «Доменна піч є вертикальною конструкцією»	2
22	Модуль 3. Форми непрямих способів дієслова. Складний номінативний присудок. Матеріали теми «Горн доменної печі»	2

23	Модуль 3. Переклад складних модульних присудків у науково-технічному тексті та матеріали теми «Хімічні реакції під час доменного виробництва».	2
24	Модуль 3. Фразеологічний присудок та інвертований присудок у науково-технічному перекладі та матеріали теми «Тепловий баланс доменної печі»	2
25	<b>Модуль 4 Особливості перекладу другорядних членів речення (II курс, IV семестр)</b> Модуль 4. Переклад додатка: різні частини мови у функції додатка на матеріалі теми «Властивості металів»	2
26	Модуль 4. Переклад додатка: звороти та речення у функції додатка на матеріалі тексту про історію становлення металургійних процесів «Перші доменні печі».	2
27	Модуль 4. Переклад означення: правостороннє та лівостороннє означення на матеріалі «Перші доменні печі».	2
28	Модуль 4. Переклад детермінантів: прислівники на -ly та парентетичні речення та матеріали «Стрімке зростання чорної металургії».	2
29	Модуль 4. Переклад обставини: інфінітив і герундій у функціях обставин та матеріалі «Подальший розвиток чорної металургії»	2
30	Модуль 4. Переклад обставини: дієприкметникові звороти та абсолютні конструкції на матеріалі текстів про історію становлення металургійної галузі, підготовлених студентами	2
31	Модуль 4. Переклад обставини: інвертована обставина, еліптичні підрядні речення на основі підготовлених студентами додаткових матеріалів про історію становлення металургійної галузі	2
32	<b>Модуль 5 Переклад лексичних одиниць (II курс, IV семестр)</b> Модуль 5. Загальні положення про способи перекладу лексичних одиниць та матеріалі теми «Бесемерівський конвертор» та робота зі словниковими відповідниками, термінами-фразеологізмами, транскодування	2
33	Модуль 5. Переклад неоднозначних слів та калькування як перекладацький прийом, робота зі словником іншомовних слів та матеріали теми «Конверторне виробництво сталі»	2
34	Модуль 5. Прийом контекстуальної заміни на матеріалі теми «Конструкція кисневого конвертора»	2
35	Модуль 5. Прийом контекстуальної заміни на матеріалі теми «Киснево-конверторне виробництво сталі»	2
36	Модуль 5. Смысловий розвиток, антонімічний і описовий види перекладу на матеріалі «Киснево-конверторне виробництво	2



	сталі»	
37	<b>Модуль 6 Переклад власних назв (II курс, IV семестр)</b> Модуль 6. Введення поняття «власна назва» у широкому значенні на матеріалі текстів «Процеси ОЛД, ОСП, ЛД-АД»	2
38	Модуль 6. Особливості перекладу окремих груп назв і загальний елемент у складі назв на матеріалі «Процеси виробництва сталі» та «Опис сталеплавильного комплексу»	2
39	Модуль 6. Переклад фірмових назв, антропонімів, особливості перекладу назв книг, заголовків, переклад аббревіатур і скорочень та матеріали «Способи виробництва сталі»	2
40	Модуль 6. Переклад назв нових речовин та матеріали «Кінцевий продукт виробництва сталі: лиття»	2
41	<b>Модуль 7 Фахова лексика у науково-технічному перекладі (III курс, I семестр)</b> Модуль 7 Науково-технічний термін та труднощі його перекладу. Фахова лексика як проблема науково-технічного перекладу на матеріалі текстів про доменне виробництво та виробництво сталі	2
42	Модуль 7 Міжгалузева омонімія металургійних термінів, їх переклад, словотвір терміна та матеріали теми «Шихта»	2
43	Модуль 7 Внутрішньогалузева омонімія термінів, їх переклад та матеріали теми «Футерування», «Електродуговий спосіб виробництва сталі».	2
44	<b>Модуль 8 Перекладацькі трансформації на семантичному рівні (III курс, I семестр)</b> Модуль 8 Конкретизація значення слова: загальні відомості та матеріали теми «Лиття»	2
45	Модуль 8 Конкретизація значення слова: виконання вправ та матеріали теми «Параметри та способи лиття»	2
46	Модуль 8. Генералізація значення слова: загальні відомості та матеріали теми «Безперервне лиття»	2
47	Модуль 8 Генералізація значення слова: виконання практичних вправ та матеріали теми «Безперервне лиття»	2
48- 49	Модуль 8 Генералізація значення слова під час перекладу текстів металургійного напрямку та матеріали теми «Лиття: традиційні та новітні методи лиття»	4
50- 51	Модуль 8 Застосування методик конкретизації та генералізації під час перекладу текстів про лиття	4
52	Модуль 8. Загальні принципи перекладу та використання методик конкретизації та генералізації	2
53	<b>Модуль 9 Перекладацькі трансформації на лексичному рівні</b>	2

	<b>(III курс, II семестр)</b> Модуль 9 Трансформація додавання слова: загальні відомості	
54	Модуль 9 Додавання слова: виконання практичних завдань та матеріали теми «Вальцювання»	2
55	Модуль 9. Трансформація вилучення слова: загальні відомості. та матеріали теми «Вальцювання: головне та додаткове устаткування»	2
56-57	Модуль 9. Трансформація вилучання слова: виконання практичних завдань та матеріали теми «Вальцювання: головне та додаткове устаткування»	4
58	Модуль 9 Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови: загальні відомості та матеріали теми «Вальцювання: напівфабрикати та кінцеві продукти»	2
59-60	Модуль 9 Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови: практичні вправи та матеріали теми «Вальцювання: технологічні режими, проблеми, види браку»	4
61	<b>Модуль 10 Переклад презентацій (III курс, II семестр)</b> Модуль 10. Фотографія, технічний рисунок, таблиця як органічна частина тексту та матеріали теми «Металургія на сучасному етапі розвитку»	2
62-63	Модуль 10. Опрацювання графічного елемента під час усного перекладу професійно орієнтованих матеріалів та матеріали «Сучасні технології безперервного лиття»	4
64	Модуль 10. Опрацювання екстралінгвістичної інформації фільму «Вдосконалення безперервного лиття сталі»	2
65	Модуль 10. Вдосконалення методик професійно орієнтованої пошукової роботи в електронних базах даних та матеріали теми «Позапічна металургія»	2
66	Модуль 10. Створення презентація та матеріали теми «Сучасна порошкова металургія»	2
67	Модуль 10. Написання доповіді до презентації з використанням екстралінгвістичних елементів (фотографій, таблиць, схем) та матеріали теми «Світова металургія»	2
68	Модуль 10. Переклад заголовків до слайдів презентацій на матеріалі теми «Новації в металургії»	2
69	<b>Модуль 11 Труднощі перекладу текстів металургійної тематики (III курс, III семестр)</b> Модуль 11. Переклад сталих необразних фраз та матеріали теми «Підвищення кваліфікації персоналу металургійного заводу»	2
70	Модуль 11. Переклад образної фразеології англomовного науково-технічного тексту та матеріали теми «Рекламні матеріали для металургійних заводів»	2

71	Модуль 11. Переклад метафоричної термінології та матеріали теми «Трубне виробництво — лінії життя світу»	2
72	Модуль 11. Особливості вживання англійського особових займенників «I», «we» та авторське «ми» у науково-технічному тексті та матеріали «Моніторинг якості продуктів металургійного виробництва»	2
73	Модуль 11. Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок та матеріали теми «Газоочисні споруди металургійного виробництва та модернізація старих цехів»	2
74	Модуль 11. Переклад патентних заявок: титульна частина та попередній опис. Матеріали теми «Підвищення якості металургійної продукції».	2
75	Модуль 11. Переклад патентних заявок: повний опис та патентна формула. Матеріали теми «Термообробка металів»	2
76	Модуль 11 Переклад патентних заявок: засвідчення заявки автором винаходу та відомості про патентного повіреного. Матеріали теми «Методики впливу на властивості металу»	2

### Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях (69 год.)

№ № з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	Модуль 1. Відмінності англійських і українських наукових стилів: розмовний елемент в англійському науково-технічному тексті, формальні елементи англійського речення (формальний підмет, додаток).	3
2	Модуль 2. Повний письмовий переклад тексту «Добування руди» («Ores»).	3
3	Модуль 3 Переклад тексту за темою «Доменна піч»	3
4	Модуль 4. Особливий характер використання артиклью та підмета в науково-технічному тексті.	6
5	Модуль 5 Способи перекладу термінології виробництва сталі	12
6	Модуль 6. Вплив контексту на вибір способу перекладу	15

7	Модуль 7 Перекладацький аналіз і переклад текстів на тему «Виробництво сталі: роль флюсових додавань під час проведення топлення, розкислення металу, кисневе донне дугтя»	18
8	Модуль 9 Застосування методик перекладацьких трансформацій лексичного рівня для перекладу текстів про вальцювання	3
9	Модуль 10. Створення власних презентацій за темою «Світова металургія»	3
10	Модуль 11. Структурування інформації науково-технічного тексту	3

## **6. Самостійна робота**

Самостійна робота є складовою підготовки протягом навчального семестру. Метою самостійного опрацювання навчального матеріалу є опанування навичок роботи з основною і додатковою літературою, набуття фонових знань та мінімальної технічної обізнаності, набуття необхідних знань та умінь для роботи з різними видами перекладу та організації власної роботи під час мовного посередництва професійно орієнтованої бесіди.

Самостійна робота студента передбачає виконання основних видів робіт: опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях, підготовка до аудиторних занять, підготовка та складання екзамену.

Передбачаються такі види роботи:

- вивчення кожної теми практичного курсу за навчально-методичною літературою;
- підготовка практичних занять;
- опрацювання актуальної інформації про способи перекладу певного мовного матеріалу;
- укладання спеціалізованого словника;
- виконання тестових завдань;
- підготовка до модульних контрольних робіт;
- підготовка до екзамену.

## 7. Контрольні заходи та критерії оцінювання

**Видами контролю знань студентів з навчальної дисципліни є:**

- поточний контроль (усне опитування та виконання письмових завдань (тестів), виступи, презентації на семінарських заняттях);
- модульний контроль (виконання модульної контрольної роботи, яка охоплює матеріал змістового модуля);
- семестровий (підсумковий) контроль у формі екзамену (екзаменаційна робота, яка охоплює матеріал усього курсу) наприкінці останньої чверті вивчення дисципліни.

**Основними заходами (формами) контролю знань є:**

- реферативне опрацювання тем, які не викладаються на лекціях, або самостійне виконання перекладу запропонованого матеріалу;
- модульна контрольна робота;
- захист модульного індивідуального завдання для самостійного опрацювання;
- екзамен.

Підсумкова контрольна робота (екзамен) складається з 10 завдань, 3 з яких тестового формату, 5 завдання закритого типу, 2 завдання відкритого типу, які спрямовані на перевірку рівня знань та практичних навичок зазначених вище компетентностей. Завдання контрольної роботи охоплюють питання трьох рівнів складності, яким присвоєна певна кількість балів.

### Критерії оцінок

Кількість балів за виконання завдань										
0..34	35...59	60...63	64...68	69...73	74...79	80...85	86...89	90...93	94...97	98...100
Оцінка										
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Незадовільно		Задовільно			Добре			Відмінно		
Критерії оцінювання завдань відкритого типу										
матеріал не засвоєно; не відповідає мінімальним критеріям.	Знання нижче середнього рівня; допущено неточності, грубі помилки.			Знання середнього рівня, допущено кілька суттєвих помилок.			Відмінне виконання, лише одна / незначна кількість несуттєвих помилок.			

Підсумкова контрольна робота оцінюється за 100-бальною шкалою:

Завдання первинного рівня складності: завдання 1-5 – по 8 балів

Завдання середнього рівня складності: завдання 6-8 – по 10 балів

Завдання високого рівня складності: завдання 9-10 – по 15 балів

Бали за активність на семінарських заняттях (1-5 балів залежно від виду активності: доповнення, аргументація, презентація та якості виконання самостійної роботи: реферат, укладання спеціалізованого словника, доповідь за власними матеріалами, тощо) зараховуються додатково до балів підсумкової контрольної роботи.

Складання екзамену є письмовою частиною підсумкової роботи, а її усна частина – середньою оцінкою, отриманою на практичних заняттях (пропущене заняття без подальшого опрацювання його матеріалу вважається за 0), також до уваги беремо оцінку, отриману за виконання індивідуального завдання. Письмова та усна оцінки підсумкової роботи складаються, до них додається оцінка за індивідуальне завдання, сума цих величин ділиться на три – отриманий результат стає підсумковим.

Якщо студент/ка відвідували всі практичні заняття, але не отримали жодної оцінки, то такий результат вважається позитивним і оцінювання їх результатів відбувається за письмовою частиною та індивідуальним завданням (сума балів відповідно ділиться на два).

Якщо студент/ка не відвідали жодного заняття і не мали змоги відвідувати консультації з метою опрацювання відповідних матеріалів, то це не є приводом вважати, що студент/ка не готувалися самостійно за запропонованим методичним забезпеченням. Така особа допускається до складання екзамену, але під час підрахування балів підсумкової роботи до уваги береться те, що кількість балів, отриману за усну частину екзамену, складає 0.

### **Зразок завдань підсумкової контрольної роботи:**

#### **Варіант 1**

#### **Модуль 1**

**1. Виберіть відповідь на питання, враховуючи комбінаторні властивості термінів.**

What kinds of compounds do metals form?

- |  |
|--|
| a) Metals form basic oxides and react with diluted acids to produce salts.<br>b) Metals do not form salts but have basic oxides.<br>c) Metals have acidic oxides and form salts. |
|--|

**2. Виберіть правильну форму слова.**

We might also synthesize water by allowing hydrogen and oxygen a) \_\_\_\_\_, which they do very rapidly. It was never possible b) \_\_\_\_\_ lead, oxygen, and hydrogen into \_\_\_\_\_ substances.

- a) to be combined, to combine, to have been combined;
- b) to be resolved, to resolve; to have been resolved;
- c) the simple, the most simple, the simplest.

**3. Підкресліть терміни, які мають антоніми**

- a) non-metals, b) acid, c) salt, d) oxide.

**4. Підберіть антоніми**

a) hard; b) brittle.	1. malleable; 2. liquid; 3. dull; 4. soft; 5. elastic; 6. metallic; 7. chemical; 8. fine.
-------------------------	---

**5. Який з термінів є зайвим у цій терміногрупі?**

- a) oxide; b) compound; c) acid; d) crushing; e) sulphide.

**6. Перекладіть терміни.**

- a) electric conductivity; b) thermal conductivity; c) elastic; d) plastic

**7. Додайте три терміни, формуючи терміногрупу**

form basic oxides, ....., ....., .....

a) solids at room temperature; b) poor conductors of electricity; c) high densities; d) good thermal conductors; have low melting points.
--

**8. Складіть питальні речення з цими терміном, враховуючи їх комбінаторні властивості та особливості граматики англійського питального речення**

- a) liquid at room temperature;
- b) to react with.

**9. Перекладіть текст, опрацювуючи розмовні елементи англійського тексту належним чином.**

Metals share many characteristics, but they don't all have the same reactivity. Some metals don't react at all with other metals, and because of this they can be found in a pure form (examples are gold and platinum). Because copper is relatively inexpensive and has a low reactivity, it's useful for making pipes and wiring. Other metals are highly reactive and combine easily with other elements, such as oxygen. These metals are never found in a pure form, and are difficult to separate from the minerals they are found in. Potassium and sodium are the most reactive metals. They react violently with air and water; potassium will ignite on contact with water.

The properties of the different metals can be combined by mixing two or more of them together. The resulting substance is called an alloy. Some of our most useful building materials are actually alloys. Steel, for example, is a mixture of iron and small amounts of carbon and other elements; a combination that is both strong and easy to use. Add chromium and you get stainless steel.

Gold, as a pure metal, is so soft that it is always mixed with another metal (usually silver, copper, or zinc) when it's made into jewelry. The purity of gold is measured in karats. The purest you can get in jewelry is 24 karat, which is about 99.7% pure gold. Gold can also be mixed with other metals to change its color; white gold, which is popular for jewelry, is an alloy of gold and platinum or palladium.

#### **10. Перекладіть текст, опрацюваючи розмовні елементи англійського тексту належним чином**

Corrosion is the deterioration of a metal as a result of chemical reactions between it and the surrounding environment. Both the type of metal and the environmental conditions, particularly gasses that are in contact with the metal, determine the form and rate of deterioration.

There are many different reasons for metal corrosion. Some can be avoided by adding alloys to a pure metal. Others can be prevented by a careful combination of metals or management of the metallurgical environment. Some of the most common types of corrosion are described below.

**General Attack Corrosion:** This very common form of corrosion attacks the entire surface of a metal structure. It is caused by chemical or electrochemical reactions. While general attack corrosion can cause a metal to fail, it is also a known and predictable issue. As a result, it is possible to plan for and manage general attack corrosion.

**Localized Corrosion:** This corrosion attacks only portions of a metal structure.

#### **Питання до підсумкового контролю знань**

1. Загальна характеристика науково-технічного перекладу.
2. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу.



3. Особливості науково-технічного стилю англійської, української та російської мов.
4. Головні лексичні проблеми технічного перекладу.
5. Термінологічні проблеми технічного перекладу.
6. Перекладу з аркуша.
7. Послідовний переклад.
8. Науково-технічний термін та труднощі його перекладу.
9. Багатозначність терміну.
10. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах
11. Міжгалузева омонімія.
12. Внутрішньогалузева омонімія термінів.
13. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми.
14. Моделі будови термінів.
15. Переклад новітніх авторських термінів.
16. Контекстуальна заміна як спосіб перекладу лексичних одиниць
17. Смысловий розвиток як спосіб перекладу лексичних одиниць.
18. Антонімічний вид перекладу.
19. Описовий вид перекладу.
20. Конкретизація значення слова як перекладацька трансформація.
21. Генералізація значення слова перекладацька трансформація.
22. Перекладацька трансформація додавання слова.
23. Перекладацька трансформація вилучення слова.
24. Перекладацька трансформація заміни слова однієї частини мови на слово іншої частини мови.
25. Переклад сталих необразних фраз науково-технічного тексту
26. Переклад образної фразеології англійського науково-технічного тексту.
27. Переклад англійської метафоричної термінології.
28. Методики роботи з англійським розмовним елементом під час перекладу на рідну мову науково-технічних текстів.
29. Особливості вживання англійського особових займенників «I», «we» в науково-технічному тексті
30. Методики перекладу англійського формального підмета та додатка.

## 8. Політика курсу

Відвідування занять з дисципліни «Практика перекладу з англійської мови» є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів з обмеженими можливостями з поважних причин.

Курс читається українською та англійською мовами.

Пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години.

Під час занять або поза ними студент має демонструвати повагу та толерантність стосовно всіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).

Студенти повинні дотримуватися правил внутрішнього розпорядку Академії, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО.

Політика оцінювання. Кожний модуль навчальної дисципліни оцінюється за результатами відповідного контрольного заходу та за умови виконання усіх видів навчальної роботи з даного модуля, що передбачені програмою навчальної дисципліни. Загальна кількість модулів, що підлягають зарахуванню з навчальної дисципліни, дорівнює кількості кредитів ЄКТС дисципліни (11 кредитів=11 модулів). Модуль зараховується, якщо оцінка з нього (модульна оцінка) дорівнює або перевищує 4 бали за 12- бальною шкалою оцінювання. Перездача зарахованого залікового модуля з метою підвищення модульної оцінки не дозволяється. У разі не зарахування модуля через отримання незадовільної оцінки або через відсутність студента на відповідному контрольному заході, студентові за згодою деканату дозволяються дві додаткові спроби для перездачі модуля: перша – викладачеві, який здійснював відповідний модульний контрольний захід; друга, за умови невдалої першої спроби, – комісії, яка призначається завідувачем кафедри.

Наявність не зарахованих попередніх модулів не є підставою для недопущення студента до складання контрольних заходів з подальших модулів. Контрольні роботи як заходи модульного контролю проводяться впродовж двох останніх тижнів чверті після завершення аудиторних занять. При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка виставляється за 12-бальною шкалою та національною (5, 4, 3).

## 9. Рекомендована література

### Основна

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. - 576 с.
2. Алехина М. С. Английский язык для металлургов. – М.: Рус. яз, 2001 – 236 с.
3. Піддубна Л. М., Давидова Т.А. Тезаурусний підхід як засіб упорядкування металургійної лексики з англійської мови: Навч. посібник. – Дніпропетровськ: НМетАУ, 2006. – 39 с.
4. Прутчикова В. В., Миргородська О. С. Практика перекладу текстів металургійної тематики з англійської мови: Навч. посібник. Видання 2-е, доповнене. - Дніпро: НМетАУ, 2018. – 44 с.
5. Прутчикова В.В., Миргородська О.С. Неособові форми дієслова англійської мови: Навч. посібник. – Дніпро: НМетАУ, 2018. – 30 с.
6. Методичні вказівки до виконання самостійної роботи з дисципліни "Іноземна мова" для студентів напрямку 6.050401 – металургія. – Дніпропетровськ НметАУ, 2014. - 44 с.
7. Кононенко Е. П., Мелешко В. И. Английский для студентов-металлургов. – Киев: Вища школа, 1984. –175 с.
8. Коркишко В. В. Английский для металлургов. – Киев: Вища школа, 1984.– 247
9. І. П. Нікітіна, Т. В. Кирпита, В. В. Бояркін English for Metal Forming Engineering. – Дніпро: НМетАУ, 2019. – 43с.
10. Shatokha V. V., Staliskiy D., Coole T., Lepeleer G. De, Petrenko A., Saey P., Shvets I. Environmentally Sustainable Industrial Development/ V. V.

Shatokha, D. Staliskiy, T. Coole, G. De Lepeleer, A. Petrenko, P. Saey, I. Shvets. – Dnipro, 2017. – 317 p.

### Додаткова література та інші джерела

1. Абрамова О. В. Особливості вживання пасивних конструкцій у науково-технічних та художніх текстах / О. В. Абрамова // Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції "Сучасна германістика: теорія і практика" – С.16-17.
2. Абрамова О. В. Характерні особливості термінологічного поля / Матеріали XXXVII Міжнародної науково-практичної конференції "Проблеми та перспективи розвитку на початку третього тисячоліття у країнах Європи та Азії", 2017. – С.166-168.
3. Англо-русский металлургический словарь / Н. И. Перлов, В. А. Тюрин и др. – М.: РУССО, 1996. – 841 с.
4. Гордієнко О., Корнілов М., Голуб О., Ісаєв С., Толмачова В., Ковтун О. Сучасна хімічна термінологія та номенклатура органічної хімії [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://vlp.com.ua/node/1120>
5. Дмитренко О. В., Стрільчук О. С., Рибалко М. О. Особливості застосування граматичних перекладацьких трансформацій при перекладі науково-технічного тексту нафтогазової галузі. [Електронний ресурс]. Режим доступу:  
[http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:N3A5tyU7BjMJ:195.24.133.161/file/dmitrenko\\_o.v.\\_strilchuk.\\_ribalko\\_lbr\\_1\\_rbr\\_.doc+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ua](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:N3A5tyU7BjMJ:195.24.133.161/file/dmitrenko_o.v._strilchuk._ribalko_lbr_1_rbr_.doc+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ua)
6. Новый російсько-український політехнічний словник: 100 000 термінів і термінів-словосполучень./ Укладач М. Зубков – Х.: Гриф, 2005. – 952 с.
7. Кочан І. Варіанти і синоніми термінів з міжнародними компонентами, 2008
8. Межуєва І.Ю. Переклад з аркуша: до питання про основні труднощі для усних та письмових перекладачів/ І.Ю. Межуєва // Закарпатські філологічні студії. Випуск 10. Том 2. с. 45-49
9. Полюк І. С., Бондар Л. В. Закономірності та особливості процесу письмового перекладу текстів різних жанрів/ І.С. Полюк, Л.В. Бондар,

- 2006 – [Електронний ресурс]. Режим доступу:  
[https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:Pe1rM52jPOQJ:https://novyn.kpi.ua/2006-3/07\\_Polyuk.pdf+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ua](https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:Pe1rM52jPOQJ:https://novyn.kpi.ua/2006-3/07_Polyuk.pdf+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ua)
10. Рожанківський Р. Синтаксично-стилістичні риси науково-технічної мови / Р. Рожанківський. – [Електронний ресурс]. Режим доступу:  
<http://ena.lp.edu.ua/bitstream/ntb/2620/1/06.pdf>
11. Тексти лекцій «Практика технічного перекладу» // Львівський національний університет с.81 або [Електронний ресурс]. Режим доступу:  
<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:xa3nOU7VYJIJ:194.4.4.152.155/elib/local/409.pdf+&cd=3&hl=ru&ct=clnk&gl=ua>
12. Царук О. Д. Фразеологізація як засіб формування науково-технічного терміна (на основі англійських термінів нафтогазової промисловості) – Науковий вісник Чернівецького університету. – с.164-167.
13. Цвяк Л. В. До питання методики викладання усного послідовного перекладу – [Електронний ресурс]. Режим доступу:  
[http://www.rusnauka.com/SND/Philologia/1\\_cvjak%20l.v..doc.htm](http://www.rusnauka.com/SND/Philologia/1_cvjak%20l.v..doc.htm)
14. Черноватий Л., Червінко Є. Система вправ для навчання послідовного перекладу з опорою на систему перекладацького скоропису / Л. Черноватий, Є. Червінко/ – Збірник наукових праць. Частина 3, 2013/ – с. 338-347 або [Електронний ресурс]. Режим доступу:  
[http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:NLW5We2fnGUJ:www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe%3FI21DBN%3DLINK%26P21DBN%3DUJRN%26Z21ID%3D%26S21REF%3D10%26S21CNR%3D20%26S21STN%3D1%26S21FMT%3DASP\\_meta%26C21COM%3DS%262\\_S21P03%3DFILA%3D%262\\_S21STR%3Dznpudpu\\_2013\\_3\\_50+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ua](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:NLW5We2fnGUJ:www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe%3FI21DBN%3DLINK%26P21DBN%3DUJRN%26Z21ID%3D%26S21REF%3D10%26S21CNR%3D20%26S21STN%3D1%26S21FMT%3DASP_meta%26C21COM%3DS%262_S21P03%3DFILA%3D%262_S21STR%3Dznpudpu_2013_3_50+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ua)
15. Яворський В. Т. Стандартизація назв хімічних елементів, понять, термінів та визначень хімії – нагальне завдання сьогодення [Електронний ресурс]. Режим доступу:  
<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:REgge1W6l-sJ:science.lpnu.ua/sites/default/files/journal-paper/2017/jun/3786/yavorskyi.pdf+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ua>
16. Ярема О. В. Типи вправ для розвитку навичок з різних видів читання. [Електронний ресурс]: Режим доступу:

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:y5vLVSDbMDAJ:ena.lp.edu.ua:8080/xmlui/handle/ntb/39187+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ua>

- 17.Arms K. Environmental Science. - Savannah, Geogia: Holt, Rinehart and Winston, 2001.– p.p. 548.
- 18.Discovery of Graphene [Електронний ресурс]: Режим доступу: <https://www.graphene.manchester.ac.uk/learn/discovery-of-graphene>
- 19.Lagowski J.J., Pauling L. C. Chemistry// Britannica [Електронний ресурс]: Режим доступу: <https://www.britannica.com/science/periodic-table-of-the-elements>
- 20.SMS Group. Newsletter. V. 19, No. 1, 2012 – 131 p.
- 21.Phtases to Use [Електронний ресурс]: <https://www.thebalancecareers.com/what-to-say-in-a-job-interview-4158527#key-phrases-to-use-during-a-job-interview>

## 10. Кодекс академічної доброчесності

Студенти, як учасники освітнього процесу, у своїй діяльності мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» Національної металургійної академії України, у якому прописані політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності, який знаходиться у відкритому доступі на сайті академії за посиланням: <https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf>, а також ознайомитись з усіма викладеними в ньому принципами, правилами поведінки, спрямованими на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, дотримуючись відповідних етичних та правових норм.

Інформацію щодо компетентностей з академічної доброчесності та навичок якісного академічного письма студенти можуть отримати з матеріалів (Основи академічного письма), розміщених на сайті кафедри перекладу та іноземних мов за посиланням: <https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3011>

Недотримання положень «Кодексу академічної доброчесності», незалежно від того є воно навмисним, чи ні, є серйозним порушенням та є предметом для розгляду «Комісії з питань академічної доброчесності» НМетАУ та подальших правових дій.

Дотримання Кодексу академічної доброчесності передбачає:

- самостійне, творче виконання усіх видів навчальних робіт включно на контрольних заходах (тести, екзамени тощо);
- при виконанні спільних з іншими студентами проектних робіт визначати вид участі та частку виконаної роботи з відповідними посиланнями;
- при підготовці творчих письмових робіт коректне оформлення усіх запозичень з наукової та іншої літератури з посиланнями на відповідні ресурси та джерела;
- консультування з викладачами у рамках підготовки / виконання самостійної роботи (реферату, презентації, лінгвокраїнознавчого словника) є допоміжним заходом для якісного опрацювання матеріалу та підготовки кінцевого академічного продукту.